

Porównanie tłumaczeń II Kronik 33:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i nie dopuszczę, aby stopa Izraela ustąpiła z ziemi, którą postawiłem ich ojcom – jeśli tylko będą strzec postępowania zgodnie ze wszystkim, co im przykazałem, zgodnie z całym Prawem, ustawami i rozstrzygnięciami, (danymi) za pośrednictwem Mojżesza.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i nie dopuszczę, aby stopa Izraela ustąpiła z ziemi, którą dałem ich ojcom — jeśli tylko dopilnują, by postępować zgodnie ze wszystkim, co im przykazałem, zgodnie z całym Prawem, ustawami i rozstrzygnięciami, które nadał im Mojżesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A już nie dopuszczę, by noga Izraela opuściła ziemię, którą przeznaczyłem waszym ojcom, jeśli tylko pilnie będą przestrzegali wszystkiego, co im nakazałem, <i>według</i> całego prawa, nakazów i ustaw <i>przekazanych</i> przez Mojżesza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie dopuszczę się więcej ruszyć nodze Izraela z ziemi, którąm naznaczył ojcom waszym, by jedno strzegli i sprawowali się według wszystkiego, com i rozkazał, według wszystkiego zakonu, i ustaw, i sądów wydanych przez Mojżesza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a nie dopuszczę ruszyć się nodze Izraela z ziemi, którąm dał ojcom ich, wszakże tak, jeśli przestrzegać będą i czynić, com im rozkazał, i wszytek zakon, i ceremonie, i sądy, przez rękę Mojżeszową.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I już nie dopuszczę, by noga Izraelitów ustąpiła z tej ziemi, którą dałem ich przodkom, o ile tylko będą przestrzegali tego wszystkiego, co im przykazałem w zakresie całego Prawa, postanowień i nakazów danych za pośrednictwem Mojżesza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie dopuszczę, aby noga Izraela ustąpiła z tej ziemi, na której postawiłem ich ojców, jeżeli tylko będą ściśle wykonywać to wszystko, co im przykazałem przez Mojżesza zgodnie z całym zakonem, z przykazaniami i ustawami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I już nie pozwolę usunąć Izraela z tej ziemi, którą przeznaczyłem dla waszych ojców, jeżeli tylko będą troszczyć się, aby wypełniać wszystko, co przykazałem im za pośrednictwem Mojżesza w całym Prawie, przepisach i przykazaniach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie dopuszczę już więcej, aby Izraelici oddalili się z ziemi, w której pozwoliłem zamieszkać ich przodkom, jeżeli tylko będą wiernie wypełniać to, co nakazałem w Prawie, w przykazaniach i nakazach danych im przez pośrednictwo Mojżesza”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i nie dozwolę, by noga Izraela została ruszona z ziemi, którą dałem waszym ojcom, jeżeli tylko zachowywać będą

¹⁾ <x>50 3:20</x>; <x>50 12:10</x>; <x>60 21:44</x>; <x>110 9:3-5</x>; <x>140 7:12-18</x>

			to, co im przykazałem we wszystkich prawach, nakazach i ustawach przepisanych przez Mojżesza”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не докладу, щоб захиталася нога Ізраїля на землі, яку Я дав їхнім батькам, якщо зберігатимуть, щоб чинити все, що Я їм заповів рукою Мойсея, за всім законом і приписами і судами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I więcej nie dopuszczę ruszyć się nodze Izraela z ziemi, którą wyznaczyłem waszym ojcom, by tylko strzegli i czynili według wszystkiego, co nakazałem; według całego Prawa, ustaw i sądów wydanych przez rękę Mojżesza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I już więcej nie usunę stopy Izraela z ziemi, którą przydzieliłem ich praojcom, jeśli tylko będą dbać o to, by wykonać wszystko, co im przez rękę Mojżesza, nakazałem w związku z całym prawem, oraz przepisami i sądowymi rozstrzygnięciami.